

Université Moulay Ismail
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Département des études françaises
Cours de traduction
S :3
Cours de Mme Hind Lahmami

Exercices :

Texte 1 :

_ Lisez les deux textes en français dans le document 1 puis lisez leurs traductions en arabe pour comprendre le processus de la traduction du thème à la version.

<p style="text-align: right; font-size: small;">64 100 textes français</p> <p>50 Les mauvais livres</p> <p>La fureur de ceux qui veulent avoir de l'esprit, c'est de fuir des livres.</p> <p>Cependant il n'y a rien de si mal imaginé: la nature semblait avoir sagement pourvu à ce que les sottises des hommes fussent passagères, et les livres les immortalisent. Un sot devrait être content d'avoir ennuyé tous ceux qui ont vécu avec lui: il veut encore tourmenter les races futures; il veut que sa sottise triomphe de l'oubli, dont il aurait pu jouir comme du tombeau; il veut que la postérité soit informée qu'il a vécu, et qu'elle sache à jamais qu'il a été un sot.</p> <p>De tous les auteurs, il n'y en a point que je méprise plus que les compilateurs, qui vont, de tous côtés, chercher des lambeaux des ouvrages des autres, qu'ils plaquent dans les leurs, comme des pièces de gazon dans un parterre...</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">MONTESQUIEU (1689-1755): <i>Lettres persanes: lettre 66</i></p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>50 الكتب الرديئة</p> <p>إن سورة الذين يريدون أن يكون لهم ذكاء وفطنة تجسم في ناليف الكتب. ولا توجد فكرة أكثر فسادا من هذه. فقد كان من المظنون أن الطبيعة في حكمها عجلت على أن تكون سخافات البشر أمورا هاربة فإذا بالكتب تحلدها. وكان على الرجل البليد أن يجد فرحة كافية في إضجاره كل الذين عاشوه، فإذا به يعمل أيضا على تعذيب الأجناس القادمة، ويأمل أن تتغلب غيابه على النسيان، وقد كان يمكنه التمتع بالنسيان كما يتمتع بالقبر. ولكنه يريد أن تعلم الأجيال اللاحقة أنه عاش ونعرف إلى أبد الأبد أن كان [رجلا] بليدا.</p> <p>في جملة المؤلفين لا يوجد من هم أحقر عندي من الجماعين للفأقين الذين يستثرون في كل مكان فيفتطعون من كتب الآخرين خرقا يضمونها إلى مؤلفاتهم كما تلصق مربعات العشب على الخضيلة [في الحدائق].</p> </div>	<p style="text-align: right; font-size: small;">Mohammed Yaloud - 65</p> <p>51 Une fête en Flandre</p> <p>Après le repas de midi, commencèrent les jeux sur la Grand-Place et aux principaux carrefours. Chaque cabaret organisait un jeu spécial pour attirer les clients. Ici, une course en sacs, les concurrents obligés de courir les pieds et les jambes contenus dans un sac, sautant, roulant et culbutant. Ailleurs, une course aux tonneaux, chacun poussant devant soi une grosse tonne vide vers le but, et se heurtant aux tonnes des voisins avec d'inévitablement accrochages, mêlées et bousculades... Dans un parc, enclos de grillage, sept ou huit garçons, les yeux bandés, poursuivaient à tâtons un malheureux cochon, et cherchaient à le saisir par sa queue abondamment graissée de savon noir.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">MARINE VUIR der MEERH (1907-1951)</p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>51 عِيدُ بِمَقَاتِلَةِ «فَلَانْدِر»</p> <p>بعد الغداء بدأت الألعاب بالساحة الكبرى وفي أهم المقتربات، كل حانة تنظم لعبة خاصة لجلب إليها الحرفاء: هنا مسابقة في الأكياس يُضطر فيها المتبارون إلى الجزئي وقد شُدت أرجلهم وسوقهم في كيس، فيقفزون ويتقلبون ويتخرجون. وفي مكان آخر مسابقة بالبراميل، كل فرد يدفع أمامه باطية كبيرة فارغة نحو الهدف، فيضطدم براميل الأجوار، فإذا الاشتباك والاختلاط والتدافع في فوضى لا توصف... وفي إحدى الحدائق المسيجة بالأسلاك سبعة شبان أو ثمانية قد شُدت على أعينهم عصابة، يطاردون خنزيرا مسكينا ويحاولون القبض عليه من ذنبه، وقد طُلي طلبا كثيفا بالصابون الأسود.</p> </div>
<div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>52 La passion de la lecture</p> <p>En approchant de son usine, le père Sorel appela Julien de sa voix de stentor: personne ne répondit. Il ne vit que ses fils aînés, espèce de géants qui, armés de lourdes haches, équarrirent les troncs de</p> </div>	<div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>52 La passion de la lecture</p> <p>En approchant de son usine, le père Sorel appela Julien de sa voix de stentor: personne ne répondit. Il ne vit que ses fils aînés, espèce de géants qui, armés de lourdes haches, équarrirent les troncs de</p> </div>

_ Est-ce que le traducteur a utilisé la traduction du mot à mot ?

_ Relevez deux exemples de mots traduits littéralement.

Exercice 2 :

_ Lisez le texte en arabe, expliquez les mots difficiles puis essayez de faire une traduction littérale (du mot à mot). Relisez ensuite, puis essayez d'améliorer votre traduction de façon à la rendre plus littéraire.

البيت إنسان

كلّما عدتُ إلى البيت، فقبّلتُ مَنْ فيه من أحيّة العمر، ولقيتُ كُتبي ودفاتري والأوراق،
ومررتُ بألف شيء مما ألفتُهُ العينُ حتى كادت لا تراه، شعرتُ أنّ بيتنا عالمنا الصغير
الكبير، وأنّ أمورَ دُنْيَانَا وبعضِ الآخِرَةِ قد جمعتُ هناك. فإلى البيتِ جبلّة الحَجَرِ والطِينِ
بقدر ما هو حضارة الإنسان قد سرّت في أقطارها حركة الحياة وتنفّست في أعماقها معاني
الروح.

والبيت إذا تراصّت أركانُه فتَضامنت على الحقّ والسلام، تجسّدت فيه وحدة الإنسان
بين يدي ربه، وإزاء نفسه، وحبال آخره، أسرة، فبلدًا، قوطنا، قامة، فأمامنا
مُتَحاورَة الأداني والأقاصي. أفليس أكرم البيوت وأرحبها ما أشرعت نوافذُه على شروق
وغروب، فتجاوَر في الشمس والظلّ يُعلنان سنة التواصل تعارفًا وتعاطفًا وائتلافًا؟
ولعل خير بيت هو ذاك الذي إذا أقمت به قلت:

بيتي كلمتي، حياتي ههنا وفي ما بعد. فمن حرم إياه كان يتيم الدارين ظاهرًا
إلى باطن، وكان غريب الحالين مخلوقًا في غير ما إنسان.

خليل رامز سركيس

كتاب بعلبك ١٩٦٨

Exercice 3 :

_ Lisez le texte en français, expliquez les mots difficiles puis essayez de faire une traduction littérale (du mot à mot). Relisez ensuite, puis essayez d'améliorer votre traduction de façon à la rendre plus littéraire.

M. LE JUGE SIMON

... M. le Juge-mage Simon n'avait assurément pas deux pieds de haut. Ses jambes, droites, menues et même assez longues, l'auraient agrandi si elles eussent été verticales; mais elles posaient de biais comme celles d'un compas très ouvert. Son corps était non seulement court, mais mince et en tout sens d'une petitesse inconcevable. Il devait paraître une sauterelle quand il était nu. Sa tête, de grandeur naturelle, avec un visage bien formé, l'air noble, d'assez beaux yeux, semblait une tête postiche qu'on aurait plantée sur un moignon. Il eût pu s'exempter de faire de la dépense en parure, car sa grande perruque seule l'habillait parfaitement de pied en cap.

Il avait deux voix toutes différentes, qui s'entremêlaient sans cesse dans sa conversation avec un contraste d'abord très plaisant, mais bientôt très désagréable. L'une était grave et sonore; c'était, si j'ose ainsi parler, la voix de sa tête. L'autre, claire, aiguë et perçante, était la voix de son corps. Quand il s'écoutait beaucoup, qu'il parlait très posément, qu'il ménageait son haleine, il pouvait parler toujours de sa grosse voix; mais pour peu qu'il s'animât et qu'un accent plus vif vînt se présenter, cet accent devenait comme le sifflement d'une clef, et il avait toute la peine du monde à reprendre sa basse.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU
(*Les Confessions*)

Exercice 4 : Abdelfattah Kilito

_ Lisez le texte en arabe puis répondez en arabe aux questions suivantes :

- 1- La biographie de l'auteur
- 2- Approche énonciative : qui parle ? A qui ? De quoi ? Pourquoi ? Comment ?
- 3- Dites l'idée générale du texte et les idées subsidiaires.
- 4- Quel est le genre du texte ? Son type ? Sa tonalité ?

_ Procédez à la traduction ensuite vers l'arabe classique.

الترجمان

هل يستطيع المرء امتلاك لغتين؟ هل بإمكانه أن يبرع فيهما معا؟ قد لا يهتدي إلى جواب ما لم تطرح سؤالا آخر: هل يمتلك المرء لغة من اللغات؟ أتذكر أنني سمعت كلاما لم أشر بعد على مرجعه، يصف فيه أحد القدماء علاقته بالعربية، فيقول: "هزمتها فهزمتني، ثم هزمتها فهزمتني"، مشيرا إلى أن علاقته بها متوترة، وأن الحرب بينهما سجل، مرة له ومرة عليه؛ ولكن الكلمة الأخيرة لها، لهذه الكتلة الشرسة التي تأبى الخضوع والانتقاد. ينتهي القتال دائما بانتصارها، ولا يجد المرء بدا من مهانتها ومسالمتها والاستسلام لها، وإن على مضمض.

إذا كان هذا المتكلم مع لغة واحدة، مع لغته، فكيف حاله مع لغتين أو أكثر؟

كيف ينتقل من هذه إلى تلك؟ كيف يتصرف بينهما؟ وكيف يتدبر أمره مع ما يمارسه من ترجمة مستمرة؟ سنطرق إلى هذا الموضوع استنادا إلى الجاحظ؛ إلى كاتب لا نعرف بالتأكيد ما إذا كان يتقن لغة غير العربية، مع العلم أن في مصنفاته عدة علامات تشير إلى أنه لم يكن يجهل الفارسية.

ولتبدأ بما قال في البيان والتبيين عن أبي علي الأسواري، الذي قمن في أحد المساجد "سنا وثلاثين سنة، فابتدأ لهم في تفسير سورة البقرة، فما ختم القرآن حتى مات، لأنه كان حافظا للسير، ونجوه التأويلات، فكان ربما فسر آية واحدة في عدة أسابيع"⁽¹⁾. إن تفسير القرآن عملية طويلة لا يحدها إلا عمر المفسر... بأية لغة كان أبو علي الأسواري يلجأ شرحه بالعربية طبعاً، والظاهر أن جمهوره كان يتكون أساساً من العرب، ومن بعض المعجم الذين تعلموا العربية. ولكن كيف كان يتم تفسير كتاب الله لأولئك الذين كانوا يجهلون اللغة التي أوحى بها؟

لعل السؤال لم يكن ليتبادر إلى ذهني لو لم يكن هذا النص مرافقاً بأخر، يصف فيه الجاحظ قاصداً اسمه موسى بن سيار الأسواري. فيقول عنه: "وكان من أعاجيب الدنيا، كانت فصاحته بالفارسية في وزن فصاحته بالعربية، وكان يجلس في مجلسه المشهور به، فتعد العرب عن يمينه، والفرس عن يساره، فيقرأ الآية من كتاب الله ويقرأها للعرب بالعربية، ثم يحول وجهه إلى الفرس فيفسرها لهم بالفارسية، فلا يدرى بأي لسان هو أبين"⁽²⁾.

العرب من جهة، والفرس من جهة أخرى. ليس هناك اختلاط أو اندماج بين المجموعتين، فلكل واحدة مكانها المرسوم لا تتعداه ولا تميد عنه. إن سداً متيناً يفصل بينهما وهو اللسان المختلف. وحده القاص يعرف اللسانين، "فلا يدرى بأي لسان هو أبين"، فهو يفسر كتاب الله بالعربية، ثم بالفارسية، وبسهولة لنفسه. وإذا اعتبرنا التفسير ترجمة داخل لغة يعينها فإن صاحبنا يقوم بترجمتين، يترجم الآية مرة إلى العربية ومرة إلى الفارسية (نلاحظ أنه يبدأ التفسير بالعربية، وهو شيء ذو مغزى). وفي كل مرة يلتفت إلى جهة، إلى يمينه عندما يتألمب العرب، وإلى يساره عندما يخاطب الفرس. أن يتكلم معناه أن يلتفت، مع ما يترقب عن ذلك من دلالات مرتبطة بالجهتين، باليمين، بالموقعين. أمن الصنفة أن تجلس العرب عن يمينه والفرس عن يساره؟ هل بالإمكان تصور العكس؟ لو حدث هذا، لو قعدت العرب عن يساره والفرس عن يمينه، لصارت العربية ثانوية بالنسبة إلى الفارسية، وهو شيء لم يكن يخطر ببال موسى بن سيار أو ببال الجاحظ. وكيف يكون ذلك والنص الأصلي الذي يتم تفسيره نزل بالعربية؟

عبد الفتاح كيليطو، لن نتكلم لغتي، الصفحتان 27 و28، دار العودة، بيروت

¹ البيان والتبيين، ج1، ص 367.
² نفسه.

Remarque :

_ Le corrigé des exercices de traduction va être déposé sur la plateforme ultérieurement.